

Чем обучение техническому переводу на курсах <http://pttc.gigatran.com/> отличается от обучения в вузе

1. Цель обучения техническому переводу на курсах

Задача курсов – готовить переводчиков, которые смогут выполнять технические переводы, отвечающие двум требованиям:

1. Переведенные тексты должны правильно, в полном объеме и максимально точно передавать **смысл** исходного текста, **независимо** от того, как, какими словами, насколько понятно этот смысл изложен в исходном тексте.
2. Смысл исходного текста должен быть изложен в переведенном тексте **в соответствии с традицией**, сложившейся в тематической области, и учитывать жанровые особенности текста.

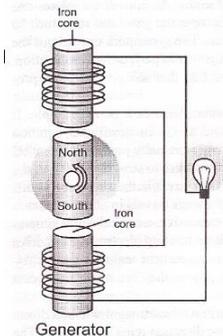
Скорее всего решить эту задачу на 100 % не удастся никогда, но можно максимально приблизиться к этой цели, показать учащимся правильные ориентиры для дальнейшего совершенствования своей квалификации.

Многие переводчики достигают изложенной здесь цели самостоятельно, но на это уходят годы, десятки лет. Задача Курсов – максимально ускорить этот процесс.

2. Как учат техническому переводу в вузе

Если судить по тем учебникам и пособиям, которые мне удалось раздобыть (см. список литературы), то обучение техническому переводу в вузе ведется на основе учебных, т. е. хорошо изложенных (понятных) текстов в основном научно-популярного характера.

Давайте посмотрим, как выглядит, например, фрагмент урока из [1]

<p>LESSON #1</p> <p>GENERATING ELECTRIC CURRENTS</p> <p>We saw that a change in the magnetic flux passing through a transformer's secondary coil causes current to flow in that coil. Since the magnetic flux through the secondary coil changes whenever the current through the primary coil changes, an alternating current in the transformer's primary coil induces an alternating current in its secondary coil.</p> <p>But there's another way to change the magnetic flux passing through a coil of wire: move the magnetic flux. That's how a generator works. Whenever a magnet moves past a coil of wire or a coil of wire moves past a magnet, the flux through the coil changes and current flows in the coil and its circuit.</p>  <p>Most generators use rotary motion to produce electricity. The generator has a permanent magnet that spins between two fixed coils of wire. As the magnet spins, its magnetic flux lines sweep through the two coils and drive a current through them. This current experiences a voltage rise as it passes through the coils and a voltage drop as it passes through the light bulb, so it transfers power from the generator to the bulb.</p> <p>The iron core inside each coil extends the magnet's flux lines so that they are sure to sweep through the coil each time a pole of the magnet passes by. These cores are temporarily magnetized by the nearby magnet and effectively increase its length. Without the iron cores, most of the rotating magnet's flux lines would bend around before passing through the entire coil and the generator would be less effective at producing electricity.</p>	<p>WORDLIST:</p> <table border="0"> <tr> <td>Alternating current (AC)</td> <td>- переменный ток</td> </tr> <tr> <td>primary coil</td> <td>- первичная обмотка</td> </tr> <tr> <td>secondary coil</td> <td>- вторичная обмотка</td> </tr> <tr> <td>magnetic flux</td> <td>- магнитный поток, магнитные силовые линии</td> </tr> <tr> <td>step up transformer</td> <td>- повышающий трансформатор</td> </tr> <tr> <td>step down transformer</td> <td>- понижающий трансформатор</td> </tr> <tr> <td>permanent magnet</td> <td>- постоянный магнит</td> </tr> <tr> <td>iron core</td> <td>- стальной сердечник</td> </tr> <tr> <td>commutator</td> <td>- коллектор, коммутатор</td> </tr> <tr> <td>brush, brush gear</td> <td>- щётка, щеточное устройство</td> </tr> <tr> <td>armature</td> <td>- якорь</td> </tr> <tr> <td>rotor</td> <td>- ротор</td> </tr> <tr> <td>stator</td> <td>- статор</td> </tr> <tr> <td>sine wave</td> <td>- синусоидальное колебание(волна)</td> </tr> <tr> <td>conductor</td> <td>- проводник</td> </tr> <tr> <td>resistance</td> <td>- сопротивление</td> </tr> <tr> <td>current</td> <td>- ток, сила тока</td> </tr> <tr> <td>main board</td> <td>- центральный (сетевой) щит</td> </tr> <tr> <td>live conductor</td> <td>- провод под напряжением, фазный</td> </tr> <tr> <td>center-tapped transformer</td> <td>- трансформатор с выведенной средней точкой</td> </tr> <tr> <td>power (circuit) conductor</td> <td>- силовой провод</td> </tr> </table>	Alternating current (AC)	- переменный ток	primary coil	- первичная обмотка	secondary coil	- вторичная обмотка	magnetic flux	- магнитный поток, магнитные силовые линии	step up transformer	- повышающий трансформатор	step down transformer	- понижающий трансформатор	permanent magnet	- постоянный магнит	iron core	- стальной сердечник	commutator	- коллектор, коммутатор	brush, brush gear	- щётка, щеточное устройство	armature	- якорь	rotor	- ротор	stator	- статор	sine wave	- синусоидальное колебание(волна)	conductor	- проводник	resistance	- сопротивление	current	- ток, сила тока	main board	- центральный (сетевой) щит	live conductor	- провод под напряжением, фазный	center-tapped transformer	- трансформатор с выведенной средней точкой	power (circuit) conductor	- силовой провод
Alternating current (AC)	- переменный ток																																										
primary coil	- первичная обмотка																																										
secondary coil	- вторичная обмотка																																										
magnetic flux	- магнитный поток, магнитные силовые линии																																										
step up transformer	- повышающий трансформатор																																										
step down transformer	- понижающий трансформатор																																										
permanent magnet	- постоянный магнит																																										
iron core	- стальной сердечник																																										
commutator	- коллектор, коммутатор																																										
brush, brush gear	- щётка, щеточное устройство																																										
armature	- якорь																																										
rotor	- ротор																																										
stator	- статор																																										
sine wave	- синусоидальное колебание(волна)																																										
conductor	- проводник																																										
resistance	- сопротивление																																										
current	- ток, сила тока																																										
main board	- центральный (сетевой) щит																																										
live conductor	- провод под напряжением, фазный																																										
center-tapped transformer	- трансформатор с выведенной средней точкой																																										
power (circuit) conductor	- силовой провод																																										
<p><i>Текст урока</i></p>	<p><i>Словник</i></p>																																										
<p>EXERCISES:</p> <p>I. Answer and translate the following questions:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) What is an electrical generator? b) What is the type of power supply at your home? c) Give us main parts of a generator's design. d) Does an electrical motor have the same design as a generator? e) The electrical current is dangerous, isn't it? How can you protect yourself from it? f) Is it possible to combine a motor and a generator in one unit? 	<p>II. Translate the following sentences:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) The generator has a permanent magnet that spins between two fixed coils of wire. b) Without the iron cores, most of the rotating magnet's flux lines would bend around before passing through the entire coil and the generator would be less effective at producing electricity. c) To generate the 60 Hz alternating current the generator must turn 60 times each second so that the current completes one full cycle. d) The generators throughout the continent-wide power distribution networks all turn together in perfect synchronization. e) AC voltage can be stepped up or down by a transformer to a different voltage. f) Three current waveforms are produced that are 120° out of phase with each other, but of equal magnitude. 																																										
<p><i>Упражнение I</i></p>	<p><i>Упражнение II</i></p>																																										

Обычно кроме учебного текста дается словник и несколько упражнений (перевод плюс ответы на вопросы). И это всё.

Никаких объяснений, касающихся существа технических реалий, не приводится. Считается, что содержание учебного текста само по себе является достаточным объяснением.

Словник дает перевод терминов без объяснения их значения (смысла). Например, в приведенном выше словнике не объясняется, что означают термины:

- фазный (провод);
- силовой провод;
- выведенная средняя точка;
- сетевой щит и т.д.

В результате студенты учатся переводить тексты без глубокого понимания смысла.

Расшифровка, т. е. извлечение из исходного текста смысла, его понимание вообще не рассматривается в перечне знаний и умений переводчика. Вот как, например, формулируется такой перечень в [1].

«Итак, технический переводчик должен:

- а) знать иностранный язык на уровне, достаточном для понимания,*
- б) владеть родным языком на уровне, необходимом для грамотного изложения перевода,*
- в) уметь пользоваться различными источниками информации,*
- г) быть подготовленным к выполнению различных видов технического перевода,*
- д) обладать терминологическим минимумом.»*

Справедливости ради следует отметить, что далее автор этого учебника говорит:

«Если область перевода новая для переводчика, то необходимо почитать специальную литературу, найти материалы по данной теме в Интернете. Это очень важно, потому что в процессе знакомства с новым материалом переводчик не только вникает в особенности нового технологического процесса или принципа работы, но и постигает новую терминологию на родном языке. При необходимости можно и нужно проконсультироваться со специалистом в данной отрасли.»

Но эти рекомендации невозможно реализовать по следующим причинам:

1. Вузовский курс не научил переводчика ни одной «области перевода». Они все для него новые. Перевод некоторого количества учебных текстов не в счет. Для реального практического перевода этого мало. Вузовский курс развивает только начальные навыки перевода.
2. «Почитать специальную литературу» навряд ли удастся с пользой. Специальная литература написана для специалистов. Необученному определенным образом лингвисту её не понять.
3. «Найти материалы по данной теме в Интернете» конечно можно, но качество этих материалов во многих случаях будет ужасным. Интернет – большая помойка. Не обладая специальными знаниями, не умея отличать плохой (неправильный) текст от хорошего (правильного), у переводчика очень мало шансов принять правильные переводческие решения.
То же самое относится и к терминологии, найденной в интернете.
4. «Проконсультироваться со специалистом в данной отрасли» очень часто оказывается непродуктивным мероприятием:
 - а. специалист недоступен или у него нет времени, а переводить надо сейчас;
 - б. специалист не в состоянии ответить на заданный вопрос;
 - с. ответ специалиста непонятен и его ответ невозможно применить в переводе.

По окончании вузовского курса у студентов складываются следующие **ЛОЖНЫЕ** представления о техническом переводе:

- технический текст всегда изложен хорошо (правильно, понятно, логично, с использованием правильных терминов и т. д.);
- переводчик должен найти в соответствующих словарях правильные эквиваленты терминов исходного языка и правильно подставить их в текст в соответствии с грамматикой;

- переводчик в своем переводе должен изложить всё то, что написано в исходном тексте, не сомневаясь в его правильности и обоснованности, ведь автор исходного текста лучше переводчика знает, о чем пишет;
- глубокого понимания смысла предметной области не требуется, недостающую информацию можно «наугадать»;

Обладая этими ложными представлениями о сути технического перевода, переводчики стараются переводить, опираясь в первую очередь на текст, а не на технический смысл. Они стараются «впихнуть» в перевод эквиваленты всех тех слов, которые присутствуют в исходном тексте, даже если смысл «не вытанцовывается».

По этому поводу Дмитрий Троицкий – известный специалист в области технического перевода, недавно высказался следующим образом:

«На ЗШП¹⁾ студенты были шокированы двумя положениями моего выступления:

- 1. Переводчик - полноправный соавтор текста и имеет полное право править ошибочный и невразумительный исходник.*
- 2. "Гладких" текстов на перевод, не требующих для перевода глубоких специальных знаний, на рынке нет и не будет.*

Вузы пока не готовы к такой ситуации на рынке, продолжая учить по вылизанным учебным текстам и продвигать вредительскую концепцию "переводчик - это прозрачное стекло, а исходник - священная корова". Тут требуется очень сильная перестройка мышления.»

¹⁾ ЗШП – Зимняя школа перевода Союза переводчиков России, проводившаяся в конце января 2019 г.

В реальной жизни заказчики хотят получать переведенные тексты, в которых правильно и в соответствии с традицией передается **смысл**. При этом заказчик может и не знать о том, что исходный текст изложен плохо, а если и знает, то другого исходного текста все равно нет и перерабатывать его так, чтобы переводчику было комфортно переводить, никто не будет. Идея о том, что переводчик-лингвист сделает буквальный перевод без понимания смысла, а потом специалист всё отредактирует, в настоящее время почти никого не устраивает.

На практике переводчику приходится переводить, как правило, **плохо изложенные** тексты. Причин невразумительности исходных текстов много:

- исходный текст писал гуманитарий, плохо разбирающийся в тематике и не владеющий соответствующим узусом,
- исходный текст писал инженер, не умеющий хорошо излагать,
- исходный текст является плохим переводом с другого языка,
- автор исходного текста писал его на неродном языке,
- автор не имел достаточно времени на написание исходного текста,
- различные сочетания перечисленных выше причин.

Часто исходные тексты написаны настолько невразумительно, что для понимания смысла переводчик должен обладать достаточно широкими знаниями в соответствующей тематической области и уметь логически анализировать описываемую ситуацию не хуже специалиста.

3. Несколько слов в защиту вуза

Скорее всего, по своей природе, вуз не может дать студентам глубоких знаний и выработать у них умений, достаточных для выполнения хороших технических переводов. Эти знания и умения вырабатываются после вуза: самостоятельно, или под руководством опытного наставника на производстве, или путем получения послевузовского образования.

Точно такая же ситуация и в технических вузах – молодые специалисты не в состоянии разработать, например, работоспособную и надежную систему вентиляции, электроснабжения или автомобильный мост. Всему этому они научатся после вуза, работая в составе опытных коллективов конструкторов и проектировщиков.

Но вуз, обучающий техническому переводу, на мой взгляд, должен:

1. информировать студентов о том, что он обучает только начальным навыкам, а всё остальное придется осваивать дополнительно,

2. воздерживаться от привития переводчикам ложных представлений о техническом переводе, но это трудно, поскольку требует очень глубокой перестройки учебного процесса.

4. Основной принцип обучения на курсах практического перевода технических текстов

Как я уже говорил, в вузе студентам обычно говорят: «Для того чтобы переводить технические тексты, необходимо знать как можно больше терминов». И студент их запоминает, например:

	<p><i>cable lug</i></p>	<p>кабельный наконечник</p>
---	-------------------------	-----------------------------

Но для перевода реальных технических текстов такой способ обучения не подходит и такие знания не годятся по следующим причинам:

1. В исходных текстах употребляется много английских эквивалентов термина «кабельный наконечник». Мне известно 26 таких эквивалентов: *anchoring base, cable end, cable grip, cable lug, cable shoe, cable terminal, cable thimble, compression lug, conductor connector, conductor contact, connection lug, connector, crimp connection, crimp terminal, crimp termination, crimped end-barrel, ferrule, tag, terminal, terminal end, terminal plug, termination, thimble, wire end ferrule, wire lug, wiring terminal connector*.
2. Многие из перечисленных эквивалентов отсутствуют в общеизвестных словарях.
3. Скорее всего этот перечень неполный.
4. Официальным английским термином, зафиксированным в международном словаре, является только один – *termination*, но в реальных текстах он в значении «кабельный наконечник» встречается редко, возможно в силу своей безликости.

В результате неправильно обученный переводчик, встретив эквивалент, которого нет ни в одном словаре, оказывается в трудном положении – он не может перевести текст. А ведь понятие, о котором идет речь, очень простое.

Поэтому обучение практическому переводу технических текстов должно быть не такое, как в вузе. Оно должно быть построено не на основе грамматики и лексики, а на основе знания тематической области.

1. Учащемуся необходимо рассказать:
 - a. для чего необходим кабельный наконечник
 Такое объяснение следует давать с применением выверенной терминологии и с использованием стандартных словесных формул (узуса), чтобы учащийся привыкал к правильному изложению, ведь он совсем не знает этого узуса, для него этот узус как еще один иностранный язык.
 Такое объяснение может выглядеть, например, так
Кабельный наконечник – это деталь, предназначенная для удобного и надежного соединения жилы провода или кабеля с выводом (зажимом) электротехнического устройства.
 Попутно придется объяснить смысл терминов, которые пришлось использовать в объяснении:
 - жила,
 - провод,
 - кабель,
 - вывод,
 - зажим.

b. какие бывают кабельные наконечники



c. как называется процесс закрепления кабельного наконечника на жиле провода или кабеля

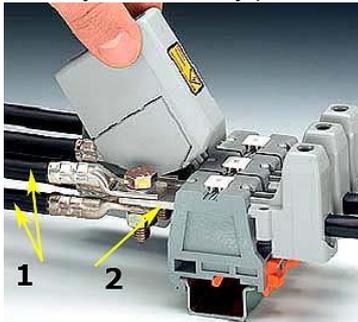
d. как называется инструмент для закрепления кабельного наконечника на жиле провода или кабеля



e. в каких случаях можно обойтись без опрессовки жилы кабельным наконечником

2. Учащему необходимо:

a. показать примеры крепления провода, опрессованного кабельным наконечником, к выводу или зажиму различных изделий,



b. дать известные английские эквиваленты термина «кабельный наконечник»,

c. напомнить, что как обычно список эквивалентов скорее всего является неполным.

3. Далее следует разобрать **много фрагментов перевода** из реальных текстов разной сложности.

Здесь следует отметить, что реальные тексты можно условно разделить на хорошо и плохо изложенные. Обычно обучающие документы для инженеров, руководства, объясняющие смысл нормативных документов, некоторые технические описания для проектировщиков, руководства по эксплуатации и инструкции по монтажу и т. п. изложены хорошо. Но очень многие документы, и таких большинство, изложены очень плохо. Поэтому задача обучения состоит в том, чтобы научить переводить плохо и очень плохо изложенные тексты.

В результате учащийся, вооруженный достаточно подробной «картиной мира», описывающей крепление проводов и кабелей к выводам (зажимам) электроаппаратов легко справится с переводом, даже если ему попадется неизвестный эквивалент, а изложение будет очень невразумительным.

Главным для него будет вовсе не грамматика и лексика исходного текста. Как только переводчик поймет, что описывается крепление провода (кабеля) к выводу (зажиму), он сможет правильно изложить эту ситуацию, независимо от того, как и какими словами она изложена в исходном тексте.

В этом и состоит основной принцип обучения практическому переводу специальных технических текстов на курсах практического перевода <http://pttc.gigatran.com/>.

Список литературы

1. Смекаев В. П. Учебник технического перевода (английский язык). Н. Новгород: НГЛУ им Н.А. Добролюбова, Вектор ТиС, 2006. — 316 с.
2. М. Н. Макеева и др. Технический перевод в повседневной жизни: Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей. Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004.
3. С. Я. Докштейн и др. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык). М., Военное издательство, 1973.

Израиль Соломонович Шалыт

Директор инженерной переводческой компании ИНТЕНТ <http://intent93.ru/>

Руководитель курсов практического перевода <http://pttc.gigatran.com/>

pttcshalyt@mail.ru